

ملا نصرالدین

№ 51. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ قیمتى ۱۲ قېك ۵۱



Литоґ. С. Выхова

... بر آزده قالخیز، قولاق ویریم گوروم نه خبر گلیره.



آباشکا دونوم، شهره کیرن کیمی گوردوم که بر اوروس آروانلاری هامیسی فاحشه‌ک ایلبور وهیج بیرده بزیم حیالی آروانلار
کیمی اوزینی اورتمور.

Какъ вошелъ въ городъ—убѣдился, что женщины испорчены, потому что у всѣхъ лица были открыты.



اما نه بدخاصیت درلر بو کافر قیزلاری
Но какія однако-же капризныя эти гаурки.



دوغریسی، آخرده بیر خوشوما کلدی، شیطانہ لمت
Признайся—одна мнѣ поправилась—чертовка.

تازه ایل ایچون ابونه دفتریمز آچیلدی

اداره و قانتور

تفلیس، داویدوف کوچهسی نمره ۲۴.

Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ایچون آدریس: تفلیس، ملا نصرالدینه.

Тифлисъ, „Молланасреддинъ“

اعلان قیمتى

قباق صحیفهده پىظنت ایله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحیفهده ۷ قېك.

آدریس ده گیشمك حقی ۳ دانه یدی قېك لك مارقه در.

تازه ایل ایچون ابونه قیمتى.

قافقازده و روسیهده: ۱۲ آیلىغى - ۵ منات

“ “ “ ۶ آیلىغى - ۳ منات

“ “ “ ۳ آیلىغى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى مملکتلرده: ۱۲ آیلىغى - ۶ منات

“ “ “ ۶ آیلىغى - ۴ منات

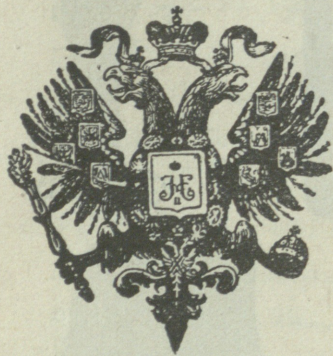
نسخهسى اداره مزده ۱۰ قېك، اورگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۲۰ ديقابر ۱۹۰۹.

هفتهده بر دفعه چيخان تورک مجموعهسى در.

۱۹ ذى الحجہ ۱۳۲۷ بازار.

Т-во ПРОВОДНИКЪ



1897.

پرودنيق

شرکتى

ريغا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



کارخانه لری:

ريزين لشمس پارچالار ر سو کيچيرتمين پالتارلار.

«اسيست» و «تالق» دن قايريلمس ماللار.

«لينه لواوم»، بر رنك لى «گول لى» و

پروبقا ایله آرالانمش

ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار

ريزينا بولودلارى،

ريزينا داراخ لارى

هوا ایله دولى و غير جور آفتامایل شين لرى

«لینقروست» لار.

ساخته ده رى لى (گون لى).

ريزين قالوشلارى

کيچه ريزيندن آياق قابلارى.

آرابا و ويلوسيبید شين لرى و حصه لرى.

ريزيندن ماشيا آلت لرى.

ایلیکتریک ماشيناسى آلت لرى.

«ایبونیت» و بونوزدان قايريلمس شيلر.

فونوغرافيا آلت لرى.

ريزين اويونچاقلاوى (ایغروشقا) و غالانتيرينى شيلر.

جراح و حکيم حجت لرى.

ایلیکتریک قوه سيني کنار ايدن و سودان کيچيرن آلت لرى.

زاقافقازياده فابريقا آمبارى

تفلیس «ساللاق کوچه سنده» نمره ۴.

Тифлисъ, Солалакская ул. № 4.



اجازة اجتہاد

یعنی بر نفرده کلمه مش اولماسون. من بونی ایشیتیک یازوب یوسف خانوف جنابندن التماس ایله دیم که باری بر ایکی آداهه اجازه ویرسون که عذرلری اولمش اولسه - آزاد اولسونلار: خیر، باشه کلمه دی، بویوردی که «بر نفرده اذن ویره بیلمه نم». یعنی، دیدیم آی قارداش، هیچ اولماسه، قوی بر نفر اوخومش نالسون ایشیکده - خیر، اولماز... یعنی هیچ اولماز - خیر هیچ اولماز... خلاصه، باشه کلمه دی. نه قدر که باکوده اوخومش وار - بایرام کونی هامیسنی قاتوو لیوب دولدوردیلار مسجدلره که قاضی میرکریم آقایه اقدنا ایلیوب نماز قیلسونلار.

نه درهرسخن بحث کردن رواست
خطا بر بزرگان گرفتن خطاست

آغالاردان توقع ایدریم که بنده نی باغیش لاسونلار: بویوکلره ایراد توتماق اوزی بر خطادر، اما یاخشسی اولار که جمیع باکو شهری مسجدلره دولانده، کوچه و کنارده هیچ اولماسه بر نفر اوخومش قالا، چونکه دنیانک ایشینی بیلمک اولماز: بلکه مسلمان قارداشلار باشلارینی قومک ایچینه سوخان وقت بر نفر میسیونیر فرصتی غنیمت یلوب کلوب مسلمانلارک جمله سینی بر کونک ایچنده اوزکه بر دینه چوندرمک ایسته دی.

او وعده کنارده قالان اوخومش مسلمان قارداش الینی قویار میسیونیرک سینه سینک اوسته واوکا جواب ویره ر: «چکیل، چکیل، اولسزده

جمعه گونی عبد اضحی مناسبتی ایله، یعنی قوربان بایرامی نك گونی، باکوده، مسجد جامعده و یایر شهرده مسلمان قارداشلار اجتماع ایتدیلر و بر یرده بایرام نمازی قیلدیلار.

اما بو ایل کیچن ایل لر کیمی اولمادی: مثلا، کیچن وقتلرده اوخومشلاریمزک هیچ یری نه رمضانده، و نه قوربان بایرامنده جماعته قاریشوب بایرام نمازی قیلمیدیلار، آنجاق بر پاره جوه لاغسی اوخومشلاریمز محض عوامی آلا تماق ایچون محرم لکده دستلرک قباغینه دوشوب سینه وورا وورا یالاندان دسمالی گوزلرینه باسوب اوره کدن گوله گوله، و ظاهرده گویا آغلیا آغلیا دسته. نك قباقنده دولانیدیلار.

خلاصه، بو ایل ماشالله یاخشسی کیچدی: اوخومشلار قوربان نمازینه گلمک ایسته میدیلر، اما الله راست سالدی که ملنک دردندن سارالوب ساپا دونن میرزا آغا حضرتلری غازیته واسطه سیله اوخومشلاره خبر ویردی که «باخ» جماعت نمازینه کلمه سه گز دخی بوندان سورا دیمه یکز که جماعت دالی ده قالوبدر، یعنی دخی جماعت دردی چکمه یکز، چونکه دخی باکوده من اولان یرده اوزکه ملت پرستک لزومی یوخدر.

بلی، مؤمن لر و دیندارلر مرکزندن حگم چخمشدی که کرک قوربان بایرامی نك کونی بر نفر اوخومش مسجدده کلمه مش اولماسون.



گلدی

منیم کیمی اولان یوخ-- حالیمی آگلایان یوخ
 هارایمه چاتان یوخ-- سقاله رنک یاخان یوخ
 یازیق جانم قوجالدى-- عنجه کیمی سارالدى
 بهبه کلریم قارالدى-- سقاله رنک یاخان یوخ
 دابانی چانداخ خالا-- باشیمه اولدى بلا
 ایلدی گونیم قارا-- سقاله رنک یاخان یوخ
 بالاغی بانداخ خالا-- بد بختم اوندن ساری
 جامی قیلدی یاران-- سقاله رنک یاخان یوخ
 ایویم آرواد آنباری-- هامیسی چول کافتاری
 قیر بولاری آی تارى-- سقاله رنک یاخان یوخ
 صباح که ایشیقلاشیر-- بو کافتارلار خورتداشیر
 سوگوش باشیمدان آشیر-- سقاله رنک یاخان یوخ
 آخشم اولجاغین گنه-- جزا ویریرلر منه
 پورسوق گریر خرمنه-- سقاله رنک یاخان یوخ
 نه ایلدوم من فاغیر-- توپورجک باشدن یاغیر
 او جالب چیغیر باغیر-- سوزیمه بر یاخان یوخ
 قالمیوبدر طاقتیم-- بدنده یوخ قوتیم
 دینمه که یوخ جرئتیم-- سقاله رنک یاخان یوخ
 یاخینلاشوب اولمه گیم-- چتین در دیریلیم
 امان امان خان بگم-- سقاله رنک یاخان یوخ
 آلتی آروات بر کیشی-- دعوا دالاشدر ایشی
 زهرماردر بیشمیشی-- سوزیمه بر یاخان یوخ
 بر بالا دفتر گرک-- بر ماه انور گرک
 گل یوزلی دلبر گرک-- سقاله رنک یاخان یوخ
 بر بالاجه قیز گرک-- مهملری گوز گرک
 اول شیرین سوز گرک-- سقاله رنک یاخان یوخ
 آلام بر آروات گرک-- اولمیا بد ذات گرک
 شیرین حرکات گرک-- سقاله رنک یاخان یوخ
 سوزیمه بر یاخان یوخ-- کیفیمی بر سوران یوخ
 نشئهمی بر آلان یوخ-- بوینمه قول سالان یوخ
 مطلبی قانان یوخ-- گولدوروب اوینادان یوخ
 دردیمی آگلایان یوخ-- هارایمه چاتان یوخ

« هیوده »

ایشله مک

معلوم شیدر که انسان گرک بیکار اولمیوب، همیشه چالشون
 اوزگه لرینه بویون اتی اولماسون، بیله که نالستوی کیمی بویوک
 ادیلرده ایشله مکدن بویون قاچرمازلار. هابیله بو مطلبی بزیم
 گنجه شهرینده لایقنجه دوشونن آز دگلدر. مثلاً: مشهور اوستا
 فاغر آغا بر ساعت بیکار اوتورماز. گاه دعا یازیر، گاه عزا
 مجلسلرینده گوزل موعظه لر ایدوب، دیور که: «بو گنجه شهرنده
 بر نفر مسلمان، تاپیلماز! برادر! برجه شیخ رضا مسلمان ایدیکه
 اوده خراب اولموش، برادر! مکا قالیرسه جمیع عرفانی قیروب،
 تازه مکتبیزی باغلامالیدر. چونکه بو مکتبلرده قرآن اوخولمیوب،
 یی اوزینده کی داغلاری چایلاری اوخودورلار. اونندن باشلیورلار
 پلووی اورتالقدن گوتورمگه. برادر! ایستیرلر مکا مستبد دیسونلر،

اوز ایچمزده یوز یتیمیش مین دین و مذهب وار، اللهک برکتندن
 دخی اوزکه دینه محتاج دکل ایک، گیت، کیت».

هر کس ایسته سه، من مرج کله رم که تمام قافقازده مسجدلره
 دولولوشوب باشلارینه ووران مسلمان قارداشلارک جمعیه سی بر
 کونک ایچنده اوزکه بر دینه چوندرمک ممکن در.
 بوندان اوتری لازم در یوز نفر بگی سباهی ایلدوب هر سهینه
 بر میدال پایلاماق، یوز نفر ملایه قاضی لق یری ویرمک و یوز
 نفر دولتی حاجی نی یارانال ایلهمک - و بو اوچ یوز نفر
 آدمای بورجلی ایلهمک که بر کونک ایچنده جمیع قافقاز مسلمان
 لارینی اوزکه بر دینه چوندرسونلر.
 بوندان آسان بر شئی یوخدر.

جمله مسلمان قارداشلاره قسمت اولسون باکونک مسجد
 جامع سنده باکولی قارداشلار ایله برابر بایرام نمازلارینی یرینه
 یتورسونلر، چونکه بیله جماعتک ایچنده و بیله روخانی لارک
 دالیندا نماز قیلماق یوز مین نمازه معادل در، مثلاً، نچه که مسجد
 الحرامده نماز قیلماق مسجد کوفهده نماز قیلماقن افضل در، و
 مسجد کوفهده مسجد اقصی دن، مسجد اقصی ده مسجد جامع دن،
 مسجد جامعده قیلماق قبیله مسجدنده قیلماق دان، قبیلله مسجدنده
 قیلماق نخبوانده بازار مسجدنده قیلماق دن.

اما باکو مسجدنده قیلماق بونلارک هامیسنندان افضل در، چونکه
 بوزا بادکوبه در، یعنی شهیدلر شهری در، یعنی بوراده در بالبرابری
 قان توکولوب و توکولاه جک.
 بو زهرمار خالبراده هله ناز ایلدور.

همیشه بادکوبه مؤمنلرندن سوز دوشنده، تبریزده رئیس انجمن
 یادیمه دوشور. او وقت که ایشیتدیم که آغا اجازه اجتهاد
 آلوب، کوتوروب «دین و معیشت» محرر لرینک برینه کاغذ یازوب
 بو مسئلهیه جواب ایسته دیم.

جواب کلدی که «بر آدام اون دورت یاشنده حسنعلی خان
 امیر نظامه عمله خلوت اول، یگر می دورت یاشنده احمق لارنان
 قمار اوینیا، اوتوز دورت یاشنده کربلاده و نجفده عرب
 آرواتلارینه مسئله اورکده، قرخ دورت یاشنده قیزی نی یکه ملانک
 اوغلینه ویره و اللی دورت یاشنده انجمنده رئیس اول -
 او آدام آخرده مجتهد اولار.

دخی بیلیمیر نه دیبوم.

«ملانصرالدين»

نشر معارف

آز قالمیشدی که شیشهده بر نشر معارف عمله گلسون، اما
 برجه سبب دن یانه باش توتمادی. بو خیر ایشدن اوتری قویون
 دهری لرندن ایکی مین دورت یوز منات یغیشمیشدی، اما بوتون
 شهرده بر نفر آدام تاپیلمادی که بو پول لاری اوگا اعتبار
 ایلهمک اولسون.
 «چونکه گوز گوردیگندن قورخار».

یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
فرصت اولسه بوندان بیله یازمارام
گیره بیلسه داشغین سیله یازمارام!

کبین کس سهم دوشاب کیمی آخمارام
گوز آلتندن «فخری» طرف باخمارام
«انکحت» فی «طلقت» یه چاخمارام
«حاج بدل» ی یاندریوبان یاخمارام
دالدا گیدوب سوگر، یازوم یازمیوم?
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
مهلت اولسه بوندان بیله یازمارام!
ایله یازسام بیله بیله یازمارام!

دولتلویه یالتاغلامق بیلمهرم
غملی ایکن یالان یره گولمهرم
پریتاؤڭ چکمه سیننی سیلمهرم
حرمتمی گوزلهرم، اکسیلمهرم
مولالغه دگر! یازوم؛ یازمایوم?
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم!
قسمت اولسه بوندان بیله یازمارام!
اگر پوچته یازسام، تیله یازمارام

قمار بازین هدیه سین آمارام
بر شبهلی پول کیسه مه سالمارام
اوزه سالوب گوجن قوناق قالمارام
قوناق قالسام جبین زادین چالمارام
اوزمیدن دن گیدر یازوم یازمیوم?
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
نوبت اولسه بوندان بیله یازمارام!
دوام ایتهسه دومان یئله یازمارام!
ایلدیگم وعظه ایناننام اوزیم

ایستیرلر خولیقان دیسونلر بو گونه شیرله من راضی دگلم. من
اولنه کیمی یعنی (شیخ فضل اللهه واصل اولانه کیمی) چالیشاخام
قویماجاغام که شریعت الدن گیتسون. برادر! ملانیده اولدورمک
اولار که بایلر ظهرانده اولدوردیلر؟ آغانک بویورماغنه گوره
قافقازه گنه بلا مسلط اولاجاقمش. آغا کیچن احوالاتری واقعه ده
گوروبمش.

بو گونلرده گنجه علمالرینک آراسنده «مسجد ملاسی» آدبله
روحانی بر فرقه عمله گلدی. بو فرقه نیک رئیسی دیلمکه گوره
ملا هوپوپ پالان الذاکرین، عضولری: ملا مذموم ضعیف العماء ایله
باجی چاغر آغای مجنون العلماء ایمش. بو فرقه نیک مرامی مسجد
لرده شیخ فضل اللهک مسلکنی انتشار ایتمک و بونک واسطه سیله
جبهستانه دوغری حقیقی بر یول آچماق ایمش.
دوستکیز: ملا قورقور.

یوخ یازمارام

موللا دایی چوخ برك داشیر قازانک!...
باشچیسی سان هر یولندان آزانک
بهارگدان گورونمیور خزانک
چونکه هر یردن وار نچه یازانک
بورداندا من خبر یازوم، یازمیوم?
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
قسمت اولسه بوندان بیله یازمارام!
توخونماسا سوزوم ایله یازمارام!

یازدیقیمه یالان، پالان قاتمارام
«ایشان» کیمی رشوت پوله یاتمارام
ایمانی «حاج کاظم» ساتمارام
بوشان دیوبوب «فاخری» نی آلداتمارام
مصلحتسه اگر یازوم، یازمیوم?

فعلیه تون

کندلی لرک معیشتندن.

(کیچن نومره دن سورا).

بابام نقل ایلیور که: «او گونی، اوراده قالوب، صباح
تیزدن آتی مینوب گیتدیم «یابی کورد» کندینه که بوراده ده گنه
منیم دوستلریمدن بری طوی ایلیوردی. آتی سوردوم دوز دوستمک
قایی سنه، نوکر آتی دوتوب چکدی طویله یه، اوزومده آتک دالیجه
طویله یه گیروب، گوردوم که طویله ده عجب هنکامه در: طویله نیک
بر طرفنده گنجه شهرندن و قونشو کندلردن گلن عملی قوناقلار
و خود کندک بکلری و دولتلولری، کوما کوما باغداش قورمه
اوتوروب قمار اوینورلار، و بونلارک سسنلریندن قیشقریقلا ریندان
«سن اول! ایله دگل! بیله در!» دیمه لریندن، طویله ده کی حیوانلاردا
راحت علف ییه بیلمیرلر. نه ایسه طویله نیک قارائلیق طرفنه ساری
گیتدیم که آتیمه باخیم گوروم نیجه در! گوردوم اوغلان! بوراسی

(قاراپیت) کبروه نیک میخانه سفندن داها یاخشی میکیداندر، جوانلاردان
بر نچه سی بوراده حیوانلار ایله بر یرده یاتیلورلار، و بر نچه سیده
بر کونجه قیسیلوب بر شیشه آراغی پایلاشدریرلار. خلاصه،
چخندیم ایشیکه گوردوم زورناچی چالیر و یابی لاری یهرلی اولان
اوغلانلاردا اورتالیقدا چیللاق یاللی گیدیورلر. تماشادن سورا
گیتدیم آغ ساققالارک معرکه سنه، اوتوردوم گوردوم صحبت ایلیورلر
که بر مکتب آچسونلار، و همان کندده اولان بر حکیم نماینده
معلم قویسونلار، صحبت گلدی ییتشدی پول مسئله سنه، بری دیدی
که، په! پول نهمه نهدی - بیش مناط من ویره رم، اولماسین طویله
قماردان اوددوقوم یوز مناتک بیش مناتی!! بری دیدی په اولماسین
اوغورلادیقیم پامبوقلارک پولینک اون مناتی! بری دیدی اولماسون
فلان، بری دیدی بهمان... (بابام بوراده یوزین مکا دوتوب دیدی
که اوغول: «الله قویسه اومکتب آچیلاندا سنی اومکتبه قویاجاغام)...
رحمتک بابام سویلردی که من بو حمیت ده و بو کیفده
جماعت هله بو وقته کیمی گورمه میشم، خصوصاً بیله

آیلدن قاباق عییمی قاننام اوزیم
 قوامه فعلمله دایاننام اوزیم
 پیس حرکت ایتمه اوتاننام اوزیم
 حالیم اولار بتر یازوم یازمیوم؟
 یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
 حاجت اولسه بوندان بیله یازمارام!

آخردهده که «شریعت ایستریز» فرقیه داخل اولوب باشلیوب
 چیغروب باغیرماغه که «حریت واداره مشروطه شریعته خلافدر»
 بیلهده گرك اولسون، و اوزکه جور اولایلمزدی.
 «هردم خیال»

بو نکله

یا رب! بو درد نا گهان - بو زخم بی درمان نهدر؟
 بو کبر دار خاکیان - بو ظلم، بو طغیان نهدر؟
 بو مجلس عثمانیان - بو محفل ایران نهدر؟
 مشروطه حریت، فلان - «انور» وستار خان نهدر؟
 آخر تماماً بندهگان - ایتدیگری عصیان نهدر؟
 رفقار ملت پروران - کفتار بی پایان نهدر؟
 ایستر بقون نو مسلکان - حریت نسوان نهدر؟
 مکتب و تحصیل زنان؟ - عورت نهدر، میدان نهدر؟
 کوندر بلا محوایت! همان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

الله اکبر! تازهلر - کوربر، فخر سویلر، نهلر
 بیهوده، بیجا یاهولر - باطل سوزی تکرار ایلهر.
 دولتملی، فعله، کارکر: - اولسون دیپورلر خیر، شر:
 هپبالمساوی، عورت، آر: - حاجی صفر، هم خان شکر.
 ایواه مو ملت مگر: - هیچ آنلامیر نفع ضرر؟
 حر اولسا عورتلر اکر: - رویند، چادر، کهنه لر،
 ایمان و دین آلدن کیدر - ای بد مال ای بد کهر،
 ای خالق «نه» آسمان! - بو یر نهدر! انسان نهدر؟
 کوندر بلا محوایت! همان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

عادات اجدادیم منیم - بی بیر آلمدن کیتدیلم
 چیخدی کوکه دادیم منیم - عالم لری، اورکوتدیلم
 دیلدرده یوق آدیم منیم - اقبال، شانیم ایتدیلم
 ایش کورمیر اورادیم منیم - باب سمائی اورتدیلم
 ترک اولدی هر زادیم منیم - مشروطه نی برکتدیلم
 حق ایستر آروادیم منیم - بونلار مگر عورتدیلم

گوندردیلم «قارا ساقال» قاضی سنک خدمت شریفلرینه.
 رحمتک کیشی! اولنه کیمی ایله «فارتداخلی» کندینک آدم -
 لرینک افندیلمه بو گونه احسان، اطاعت و صداقتلرینی مین زبان
 ستایشله سویلردی. منیم اوشاقلیقدان ایله بو جور صحبتله چوخ
 میلیم واریدی! باباما یالواردیم که آی بابا سن الله بر گونده
 اوز کندمزک آداملاریندن بر آز صحبت ایله، سن ایله هی اوزگه
 کندلردن دانیشیرسان، مگر بزم کندمزک جماعتی باتمش ایمش که
 هیچ اولاردان صحبت ایله میرسن؟ رحمتک بابام گولدی و منیم
 دالیمه دوگدی! پهپه، اوخودی. گولندن سورا بورتونک وگوزینک
 سوینی کورکونک قولی ایله سیلوب حدیثه باشلادی. منده آلتدان
 یوخاری گوزلریمی زیلله دیم بابامک آغزینه (نجه که ایکی مین
 مسلمان، بر یالانچی درویشک آغزینه گوزلرینی و قولقلارینی
 تیکیرلر).

«مشدی سزیم قلی»

دالدا غیبت اوزده ثنا ایتمهرم
 گزلی سوگوش ظاهر دعا ایتمهرم
 خلقی گورجک ریا میا ایتمهرم
 ریا ایتمش اولسام حیا ایتمهرم
 اللاهمدن مگر؟ یازوم یازمیوم؟
 یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
 حالت اولسه بوندان بیله یازمارام
 اوپسام مکره؛ دوشسه فیله یازمارام!
 قولانسامده ایودن چوله یازمارام!
 اوپوب سنه اوز یولومدن آزمارام!

«یاری کوکل»

شریعت ایستریز

عثمانلیده کهنه ادارهنی قایتارماق ایستین «شریعت ایستریز»
 آدلی فرقیه داخل اولانلارک ائک اجتهادلی لرینک بری سوداگر
 احمد ایمش که مرحوم ذاکر ایشانک یاخین مریدلرلرندن اولوب
 روسیه دن ترکیایه کوچوب آلیش ویریش ایلپور.
 «وقنک» یازدیقنه کوره، بو جناب ترکیاده قباقلارده فاحشه
 خانه صاحبی ایمش و روسیه دن دوققوز اون یاشنده قیزلاری
 آلوب آپاروب عثمانلیده اوگا بوگا ساتارمیش.

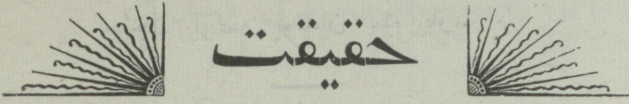
بک لری نه گورمیشم، نهده ایشتمیشم، بلکه برجه «صالحلی» و
 «آزار آمدلی» بک لری بونلارا برابر اولالا!! رحمتک کیشی بو جور
 صحبتلردن چوخ ایلهدی و گنه دیدی که: «بر گون گیتیمیشدیم
 «فارتداخلی» کندینه، گوردوم جماعت بر یره یغیلوب و کندک
 افندیسی ده بوراده در. بر ایکی آغ ساقالد اورتالبقده آداملاردان
 پول یغیر. افندی خبر آلدیم که افندی اوستا! بو پول نه
 پولدر؟ افندی جواب ویردی که بزم «قارا چاققال» کندینک
 قاضی سی، اوغلمه می - قارداش نه می، طوی ایلپور! بزده «نهر»
 گونده روبدر که اونک طویینه گیدوب پول ویرهک. ایندی قاضی
 افندیکن (نهر) پولنی یغیریک که بر نجه آمدن گونده رهک،
 قوللوقنه «قارا چاققال» کندینه....

رحمتک بابام گوزلرینی بهرلده، بهرلده، آغزینی گوزینی
 اوینادا اوینادا، تعجبلی تعجبلی سویلردی: و الله، پیغمبره آند
 ایچهردی که گوزومک قباغنده «فارتداخلی» جماعتی، آلتی یوز
 منات پول و ایگر می دهنده قویون ایله اورادهجه حاضرلیوب



اعلان

همین دیقابر آینک ۲۴ ندن بادکوبه ده برادران اوروج اوفک
تخت اداره سنده



آدلی ترک غزه سنک نشرینه باشلاناجا قدر.

هر کون نشر اولنه حق بو غزه ادبیات، سیاسیات، فنون،
اقتصاد و مسائل اجتماعیه دن مباحث اوله جقدر.

«حقیقت» ک آستابول ایله طهرانده خصوصی مخبرلری

اوله جقدر. مذکور غزه نك هیئت تحریریه سی علی بك حسین
زاده، عزیز بك حاجی بیگ اوف و غیر باکو ارباب قلمنك
ا کزیده لریندن عبارت اوله جقدر.

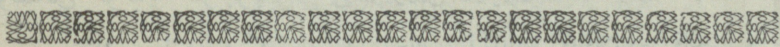
«حقیقت» غزه سنک بر ایلیگی باکو ایچون ۷ منات، غیر
شهرلر ایچون ۸ منات یاریم و خارجی شهرلر ایچون ۱۲ مناتدر.
۱۹۱۰نجی سنه سی ینوار آینک اون بشنجی کونینده ک «حقیقت» ه
بر سنه لك آبونه اولانلاره ۶۴ صحیفه دن عبارت اولان بیر کتاب
کوندریله جکدر.

آبونه قیدینه ایندین باشلانمشدر.

باقی احترام صاحب امتیاز اوروج اوف.

آدریس: باکوده «حقیقت» اداره سنده اوروج اوفه.

Адресъ: Баку, ред. газ. «Хагигатъ» Оруджеву.



اسلامبولده ژورنالیزی ساتان:

سلطان بایزیده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم
زاده جنابلری در.

اعلان

بیزه بیر بیله خبر کلوب چاتوب که «قارتاشیانس» آدینده
بر شخص سیاحت ایده ایده «خودورقوف قند شرکتی» نك زا-
وودی طرفندن قند ساتیر. خودورقوف شرکتی نك اداره سی محترم
مشتریلره معلوم ایذیر که قارتاشیانس شرکت طرفندن وکیل دکل
و شرکت ایله هیچ بر علاقہ سی یوخدر. توقع ایذیریک که
سفارشلر کوندریلسونلر بزیم تک برجه وکیلز ایوسف اسحاقوف-
ویج رایینوویچه. اوربیلیانوسقی کوچده، نمره ۲، آبوویانسک ایونده
خودورقوف قند شرکتی زاوودینک اداره سی.



اولاد احفادیم منیم - بی عار، بی غیرت دیلر
ایخالق کون و مکان - بوانس، نه، بو جان نهدر؟
کوندر بلا، محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟
استغفرالله! باخمارام - بو صحبت حریته،
هر یانه سو تک آخمارام - ضمه ده، مشروطیته
کندیمی ناره یاخمارام - حریت اولماز عوره ته
بیر فعلدر، فعل الحرام - اصیلا سفیشماز غیرته
اکری قایبرقا، آی بالام - کجدر، دوزه لمز! آت اینه
ناقصد عقلی اولما خام - عورت یاراشماز ملته
ایتمه شتاب! ایله دوام - آزعین لادیک، کل لغتته.
دولموش سراسر خاکدان - یاربا، بو وحشتان نهدر؟
کوندر بلا محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟
تأمین استقبال ایچون - دوشدیکلری سودایه باخ!
ماضی کیچوبدر حال ایچون - ساندیقلاری کالایه باخ!
مسکین ایچون، جمال ایچون - ایندیکلری غوغایه باخ!
نسوان بسد اقبال ایچون - آجدیقلاری دعویه باخ!
ره نك و حنا، ساققال ایچون - تیکدیکلری توربایه باخ!
باق! باق! بوقوم ضال ایچون - چالدیقلاری زورنایه باخ!
ایضا: غازیت، ژورنال ایچون - ملا ویرمن فتوایه باخ!
حیرت ددر افلاکیان - یا ربنا! قان، قان، نهدر؟
کوندر بلا، محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟
حیوان نهدر، انسان نهدر؟ - ملا نهدر عرفان نهدر؟
حوری نهدر، غلمان نهدر؟ - جنت نهدر، نیران نهدر؟
جنت ده کی شیخان نهدر؟ - دوزخده کی عرفان نهدر؟
قبریمده کی خورتدان نهدر؟ - قلبیمده کی شیطان نهدر؟
مات و معطل قالیمشام - بو نقل، بو دستان نهدر؟
«مشهدی سزیم قلبی»

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلبی زاده.

ابونه قبول اولونور

ملانصرالدین ژورنالینه ابونه قبول اولونور:

تفلیسده، داویدوفسقی کوچده نمره ۲۴، قانتورامزده.
و وارانسوفسقی کوچده مسلمان بازارنده جناب محمد
زاده نك کتاب ماغازه سندن

باکوده

غوبیرنسقی کوچده اسلامیه مهمانخانه سنده اسدالله
آخوندوفک قانتوراسندن.

غیر شهرلرده ژورنال ساتدیرانلاریمز ابونه قبول
ایتگه وکیل درلر.

اداره مزه هر بارده کاغذ یازانلاردن توقع اولونور که
کاغذلارینده آبونه نومرلیری نشان ویرسونلر.

محکم ظریف



پتر بورگه میخانیه چیسکی شرکت

چوخ اعلا و محکم
آیاخ قابلاری

رائتاووی، تیکیلیمیش و وینت لی، هر فاسونده،
هر بر بویوک ماغازده ساتیلدر.

اصل مال لاریک اوستقنده بیله نشان وار.



روس -- آمیریکا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « تره اوغولنیق »
(اوج گوشه لی)

подъ фирмой
„ТРЕУГОЛЬНИКЪ“



مویر اتسیتین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی نك
درمان کارخانه سندن.

وقتسز ضعفک و «نیرو» آزارلاری ایچون
اعلا معالجه در.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه
ایشلهن و آزارلی لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.
هر یرده ساتیلر. قیمتی آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نبقولسقایه گوچه نمره ۱۰.
Москва, Никольская, 10. Леопольд Столциндъ и К-о.
شعبه سی، بیرلین ده 0, 27 Schicklerstrasse №6. Берлинъ.

بادکوبه ده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لریبک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز
خانه مزده هر جور آسیا و یورویا خورک لری موجوددر،
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه مزی بر دفعه گلوب
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافر لر زحمت
چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمه گوره قبول
اولونمیا جاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده لایوفک
ایوبنده مهمانخانه اسلامیه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку Губергская ул. номера „Исламія“, телеф. № 1251

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“
въ Тифлисъ.

قلیدسه قافقاز مهمانخانه سنده تمیزک ساکتک و
راحتک آرتق درجه ده ۵۰ اوتاق وار و قیمت لری بیر
مناتدن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قیلار.
ایکی جور خوراک ۶۰ قپک ۱ ریومقا عراق و
برباقل شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قپک بر ریومقا
عراق بر باقال شراب و بر فنجان قهوه ایله. دورت جور
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و
بر فنجان قهوه ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قپک
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.
مهمان خانه صاحب لری: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

مدرسه کتابخانه سی

کتابخانه مزده استانبولده مطبوع ابتدائی، رشدی، اعدادی
و عالی هر دورلو مکتب کتابلری واردر. «طنین» غزته سی
محرری حسین جاهد، مالیه ناظری محمد جاوید فیلسوف
دوقتور رضاتوفیق، مشهور کلستان و خارستان صاحبی احمد
حکمت، مکتب سلطانی مدیری شاعر شهیر توفیق وکرت
ومایین باش کاتبی مشهور حکایه نویس خالد ضیا، نامق کمال،
معلم ناجی، عبدالحق حامد بکک و دیگر بونلار کیلی ادبا و
شاعرانک ادبیاته، تاریخه علوم و فنونه دائر جملة اثر لری
کتابخانه مزده موجوددر. تور کشناس تورکلر طرفندن نشر
ایدیلمکن اولان ایلق «تورک دیرنه کی» و تورک اقتصادیونینک
نشر ایتمکده اولدیغی «اقتصاد مجموعه سی» ایله بر نشر ایلدن
رسملی کتاب هفته ده بر چقان مشهور «صراط مستقیم» ژورنال
لارینک جملة نومرولری وار

فرانسز مورخ لریندن مشهور «سینوبوس» ک حسین
جاهدبک کیمی، قتدر و مشهور محرر لر و سیاستلر طرفندن
ترجمه ایدیلمش «تاریخ عمومیه سی» وار.
قاموس الاعلام، قاموس ترکی، قاموس عثمانی، لغت ناجی،
اختری کبیر کیمی دورلو دورلو لغتلر وار. حریتدن
صوگره نشر ایدیلمش جملة رومانلر، تیاترو اوینورلی حکایه لر
وار. هپسی استانبول فیثاتی ایله ساتیلور. باغچه سرای باسمه سی
کلام قدیم لر وار. مالیین و بوریندن ایله سایلر لریک اثر لریندن
ترجمه ایدیلمش علمی نظری مفصل «علم» سابلک برنجی
جلدی طبعدن چیقدی بو کتاب قواعد حسابیه ایله ۲۰۰ بو
بو قدر مسئله لی حاویدر. فیثاتی ۱ روبله ۲ قیکدر. حساب
مسئله لری ۳۵ یومیه دفتر ۲۵ قپکن ساتیلور. کتابخانه مزده
قافقاسیه ده نشر ایدیلمش تورکجه هر دورلو مکتب و ادبیات
کتابلری موجوددر. نالور طریقیله هر طرفه گوندریلور هر
دورلو لوازمات تلمیمیه دخی ساتیلور.
روسجه آدریس
г. Елисоветполь, Гамидъ-Беку Усуббекову.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ
Давидовская ул. Ѧ № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:
Съ доставкой 5 руб.
За границу 6 руб.
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:
За мѣсто занимаемое строкою
печатя впереди текста 10 коп.
позади „ „ 7 коп.



Поставщикъ
Торскаго
Регистрета.
Двора Ёго Импера-

بر مناته تك مهلت ايله ويريلور
ال ماشينالارى - ۲۵ مناتلقدن باشلامش
روسيهده محض اوز ماغازالارمзде ساتيلير.
تفليسده اوج مخصوصى شعبه وار:
۱) غالوينسقى كوجهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى نك قباغنده.
۲) واقزال كوجهسنده، اينفنجيانسك ايونده.
۳) آولابارده، قاخينيسقى كوجهده، حسن جلالوفك ايونده.
ساخته لر يندن احتياط ايديڭ.
فابريقه علامتى.



Поставщикъ
Общества.
Кавк. Офисера.
Эк.

حکومت طرفندن تصديق
اولنمش ماغازين لوحهسى.

قىد

همين قهوه نك تحرى سندن بيله معلوم اولدى كه
بو قهوه قوتلى اجزالردن مركبدر. بو قهوه نك ايچنده
اولان يومورتا آغى اوزگه قهوه لرد قاريشان يومورتا
آغندان آرتقودر، و بو ساييه غير قهوه لردن و حتى
قاقاودان منفعتلى و دويوزديراندر.
امضا: لابوراتوريانك ناظرى
اينژنير خيميق آ. شتامه.

چايك، قاقاوانك، «نار» قهوه نك و «زداروويه قهوه
سى نك» تحرى اولينان حصه لرى:

حصه لى	ساي	اصل قهوه	قاقاوا	«نار» قهوه	زداروويه قهوه سى نك
رطوبت	11,5 %	8,5 %	5,0 %	3,1 %	3,0 %
يومورتا آغى	15,5 %	12,0 %	27,0 %	2,6 %	21,1 %
ياغ و قيره اوخيشان اجزالر	5,5 %	15,0 %	27,5 %	0,3 %	13,4 %
معدنى اجزالر	5,5 %	4,0 %	4,0 %	—	3,9 %
« اوغله وود »	5,4 %	1,5 %	1,6 %	—	38,8 %
منفعت سز اجزالر	56,6 %	64,0 %	26,5 %	23,9 %	19,8 %
فوسفور جوهرى	—	—	2,0 %	—	1,1 %

(* يومورتا آغى چايده اريمير و بو سيبدن منفعت سزدر.
*) «نار» قهوه سى اصل قهوه در، كه اوندا «قافه ابن» يوخدر.

ВЫСОЧАЙШЕ
утвержденнаго
Россійскаго
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАГО
ОБЩЕСТВА.
Химико-аналитическая и бак-
териолог. лабораторія.
Москва, 5-го ноября 1908 г.

Химико-техническое отд. № 12987.
АНАЛИЗЪ КОФЭ «ЗДОРОВЬЕ»
Маріи Леонтьевны
Годзелинской

« Кофе Здоровье »

Маріи Леонтьевны Годзелинской.

جمع وزنى نك يوزده ۶۳ خصه سى (63,8 %) اصل
قهوه در و ۵ استكان سويه يا اينكه سوده ايكى چاي
قاشيقى نوکوب پيشيرنده لذتلى قهوه عمله گلير. ايكى
چاي قاشيقىنى ۲ قنك ياريم حساب ايونده حاضر قهوه
نك بر استكانى ياريم قنكه دوشور، يعنى بزيم عصرمзде
اڭ اوجوز ايچكى اله گلير.

نيرولى، قانسيز وضعيفلر ايچون
قان آرتيران ايچكى در، چونكه
بو قهوه قوتلى اجزالردن قايرى.
لويدر. نهار ايچون چوخ فعلى
بر خوراكدر، على الخصوص او.
شاقلار ايچون. سودايله بيشنده
دادى شوقلاده اوخشيور.



زداروويه قهوه سى

اوزگه قهوه لرى كيمي اوره گه و نيروه ضرر يتورمير.

ساخته لردن احتياط ايديڭز

هر يرده بو قهوه نى طلب ايديڭز كه قوطى سينك
اوستنده بيله يازيلوب:

КОФЕ ЗДОРОВЬЕ
Маріи Леонтьевны Годзелинской.

طب نظارتى ۵۴۱ نومره ده تصديق ايديوب.
Т-во Нелюбинъ и К-о. Ростовъ н.Д. Б. Садовая
№ 37.

Химическій анализъ:

Бѣлковыхъ веществъ	21,1 %	Минеральныя вещества	—
Минеральн. веществъ	3,9 %	содержать:	—
Жиры	13,4 %	Фосфорной кислоты (P ² O ⁵)	—
Угловодовъ	38,8 %	1,1 %	0,0 %
Клѣтчаткы	19,8 %	перечисл. на сырой ма-	—
Влаги	3,0 %	териаль.	—
Итого	100,0 %	экстрата получается	63,3 %



روتيير

ياراخ، سلاح ساخلاماق احتياط ايچون هاميه واجبدر: محرم لكده هلازم اولور قولدورلقدده
Не итьшагъ ииъть при себъ оружіе, которое бываетъ необходимо и для молитвы, и для разбоя



(۳)

Затѣмъ, меня выдали за мулла.
آخردہ منی گوتوروب دعا
یازان بیر ایرانلییه ویردیلم



(۲)

14 - ین لیتъ выдали меня
за Гаджи Карима
اون دورت یاشینده کاینم
حاجی کریمه کسبلدی



(۱)

Когда мнѣ было 11 лѣтъ - выдали меня
за краснородаго Миръ-Касума
اون بیر یاشم تمام اولانده میر قاسم آدلای بیر
قرمزی سققاله اره ویردیلم



(۵)

Не было дня, чтобы мы не дрались
بر گون اولنازدی که دعوامز دوشمهسون

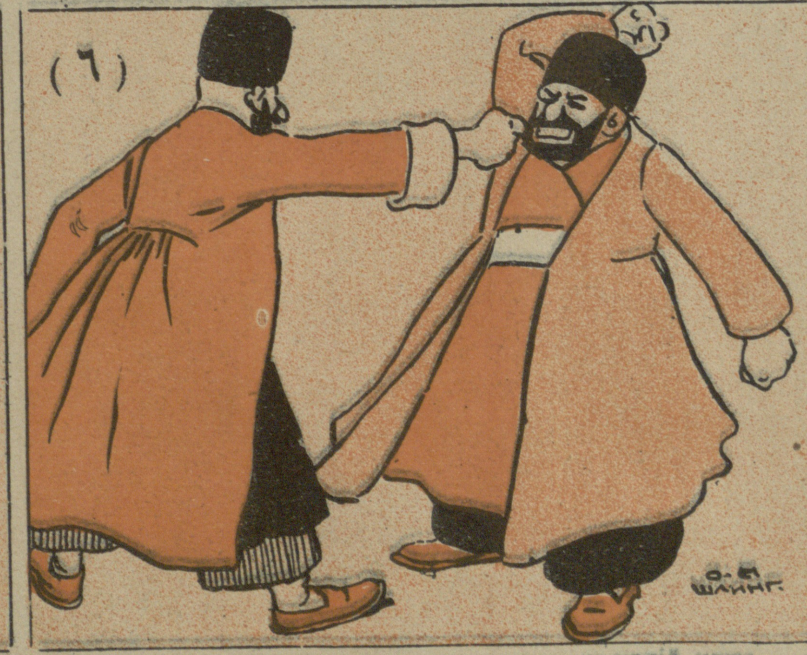


(۴)

Черезъ згода меня увезъ одинъ Кербалай
اوج ایلدن سورامنی بردوعیمان عورتک اوسته گوتوروب قاچدیلمار



Однажды неожиданно появился мой прежній мужъ.
بیرگون هاردان سه قار لی یاندش ایره کی اریم گلدی چینی.
Теперь мужа сослали въ Сибирь, и я съ 4-мя сиротами голодаю
اوندی اوج ایلدن که اریم سیره گیدوب: منده دورت یقیم ایله قالمیشام



(۶)

بر آروادک سرگذشتی (یازان «سوسم»)